

迷惑の受身（～られる）

「被害受身」（被〇〇～搞・間接被害） — ① 句型と例句

N4

姓名： 日期：

STEP 1・先讀懂句型：先看下面的句型公式與說明，再把例句一句一句唸出聲音。看懂了、唸熟了，再翻到第 2 頁自己動筆寫。



柴犬老師陪你學！

（受害者）は/が + （原因者）に + （動詞受身形）

「迷惑受身」（間接受身）是日語獨有表現、表達「**因他人動作而自己受到困擾／損失**」。

****結構****：

- ****受害者****は/が + ****原因者****に + ****動詞受身形****。
- 「私は雨**に降られて**、ぬれてしまった」（我被雨淋濕）。
- 「私は子供**に泣かれて**、寝られなかった」（孩子哭、害我睡不著）。

****直接受身（37-1）vs 迷惑受身****：

- ① ****直接受身****=動作對象就是主語：「私は先生にほめられた」（我被老師誇=我是被誇對象）。
- ② ****迷惑受身****=動作對象其實不是我、但因此受擾：「私は友達に來られて、勉強できなかった」（朋友來了害我沒讀書=我不是「被來」的對象、卻受困擾）。

****自動詞也能受身**（迷惑受身獨有特徵！）**：

- 「雨**に降られた**」（降る是自動詞）
- 「子供**に泣かれた**」（泣く是自動詞）
- 「夫**に死なれた**」（死ぬ是自動詞、表達配偶過世時用、語氣很重）

→ 直接受身只能用他動詞、迷惑受身連自動詞都能用、是日語的獨特特性。

****受身形活用**（同 37-5-1）**：

- G1：降る→降**られる**、行く→行**かれる**
- G2：食べる→食べ**られる**、来る→こ**られる**
- G3：する→**される**

→ 全部受身形之後、活用一律照 G2 模式（～られて／～られない／～られた）。

****頻出例****：友達に來られて勉強できなかった／赤ちゃんに泣かれて眠れない／雨に降られて風邪をひいた／彼にデートをすっぽかされて悲しかった。

例句（9句）

（夕立）雨に降られて、ぬれてしまった。（ゆうだち、あめにふられて、ぬれてしまった。） 被午後雷陣雨淋濕了。

子供に泣かれて、夜眠れなかった。（こどもになかれて、よるねむれなかった。） 孩子哭、害我晚上沒睡。

友達に來られて、勉強できなかった。（ともだちにこられて、べんきょうできなかった。） 朋友來、害我沒法讀書。

捷運の中で足を踏まれた。（メトロのなかであしをふまれた。） 在捷運被踩到腳。

夫に死なれて、苦しい毎日です。（おとにしなれて、くるしいまいにちです。）（重い）丈夫去世、每天難熬。

デートをすっぽかされて、悲しかった。（デートをすっぽかされて、かなしかった。） 被放鴿子、好難過。

隣の部屋で麻雀をされて、寝られなかった。(とりのへやでマーじゃんをされて、ねられなかった。) 鄰居打麻將、害我睡不著。

(柴犬) 飼い主に先に出かけられて、寂しい。(こしゅじんに さきに でかけられて、さびしい。) (柴犬) 主人先出門、好寂寞。

雨に降られないように、傘を持っていこう。(あめに ふられないように、かさをもっていこう。) 為了不被雨淋、帶傘吧。

迷惑の受身（～られる）

「被害受身」（被〇〇～搞・間接被害） — ② 練習

N4

姓名： 日期：

STEP 2・自己寫寫看：看左邊的提示詞，在底線上寫出完整的日文句子，記得加上正確的助詞與句尾。寫完再翻到第 3 頁對答案。

（受害者）は/が + （原因者）に + （動詞受身形）

1 提示：雨・降る（あめ）

2 提示：子供・泣く（こども）

3 提示：友達・来る（ともだち）

4 提示：足・捷運（メトロ）

5 提示：夫・死ぬ（おっと）

6 提示：デート・すっぽかす（すっぽかす）

7 提示：鄰居・麻雀（マーじゃん）

8 提示：母・死ぬ（はは）

9 提示：降られないように（ふられない）

10 提示：彼女・泣く（かのじょ）

11 提示：野良犬・吠える (のらいぬ)

12 提示：蚊・台湾多 (か)

13 提示：上司・帰る (じょうし)

14 提示：妹・読む (いもうと)

15 提示：猫・乗る (ねこ)

16 提示：(震) 自動詞も受身にできる (じどうし)

17 提示：(震) 「〇〇に～られる」 (に)

18 提示：(震) 中文には直訳できない (ちよくやく)

19 提示：(自由) 一日の不運 (ふうん)

20 提示：(自由) 家族の出来事 (かぞく)

21 提示：(自由) 勉強の妨害 (ぼうがい)

22 提示：彼・先・帰る (かれ)

23 提示：ペット・噛む (かむ)

迷惑の受身（～られる）

「被害受身」（被〇〇～搞・間接被害） — ③ 解答

N4

姓名： 日期：

STEP 3・対答案：以下為已驗證的模範解答。標示「參考解答」者為開放式題目的其中一種正解，並非唯一答案。

1 提示：雨・降る（あめ）

私は雨に降られて、ぬれてしまった。（わたしは あめに ふられて、ぬれてしまった。）

わたしは あめに ふられて、ぬれてしまった。

被雨淋湿了。

2 提示：子供・泣く（こども）

子供に泣かれて、夜眠れなかった。（こどもに なかれて、よる ねむれなかった。）

こどもに なかれて、よる ねむれなかった。

孩子哭沒睡。

3 提示：友達・来る（ともだち）

友達に来られて、勉強できなかった。（ともだちに こられて、べんぎょう できなかった。）

ともだちに こられて、べんぎょう できなかった。

朋友來沒法讀。

4 提示：足・捷運（メトロ）

捷運の中で足を踏まれた。（メトロの なかで あしを ふまれた。）

メトロの なかで あしを ふまれた。

捷運被踩腳。

5 提示：夫・死ぬ（おっと）

夫に死なれて、苦しい毎日です。（おっとに しなれて、くるしい まいにちです。）

おっとに しなれて、くるしい まいにちです。

丈夫過世。

6 提示：デート・すっぱかす（すっぱかす）

デートをすっぱかされて、悲しかった。（デートを すっぱかされて、かなしかった。）

デートを すっぱかされて、かなしかった。

被放鴿子難過。

7 提示：鄰居・麻雀（マーじゃん）

隣の部屋で麻雀をされて、寝られなかった。（となりの へやで マーじゃんを されて、ねられなかった。）

となりの へやで マーじゃんを されて、ねられなかった。

鄰居打麻將睡不著。

8 提示：母・死ぬ（はは）

母に死なれてから、ずっと一人だ。（ははに しなれてから、ずっと ひとりだ。）

ははに しなれてから、ずっと ひとりだ。
媽媽過世後一個人。

9 提示：降られないように（ふられない）

雨に降られないように、傘を持っていこう。（あめに ふられないように、かさを もって いこう。）

あめに ふられないように、かさを もって いこう。
為不被雨淋帶傘。

10 提示：彼女・泣く（かのじょ）

彼女に泣かれて、困った。（かのじょに なかれて、こまった。）

かのじょに なかれて、こまった。
她哭、好頭痛。

11 提示：野良犬・吠える（のらいぬ）

野良犬に吠えられて、びっくりした。（のらいぬに ほえられて、びっくりした。）

のらいぬに ほえられて、びっくりした。
被流浪狗吠嚇一跳。

12 提示：蚊・台湾多（か）

夏の台湾、蚊にたくさん刺されました。（なつの たいわん、かに たくさん さされました。）

なつの たいわん、かに たくさん さされました。
台灣夏天、被蚊子叮很多。

13 提示：上司・帰る（じょうし）

上司に先に帰られて、残業した。（じょうしに さきにかえられて、ざんぎょうした。）

じょうしに さきにかえられて、ざんぎょうした。
上司先回、害我加班。

14 提示：妹・読む（いもうと）

妹に日記を読まれて、恥ずかしかった。（いもうとに にっきを よまれて、はずかしかった。）

いもうとに にっきを よまれて、はずかしかった。
妹妹偷看日記、好害羞。

15 提示：猫・乗る（ねこ）

猫にお腹に乗られて、起きられなかった。（ねこに おなかに のられて、おきられなかった。）

ねこに おなかに のられて、おきられなかった。
貓壓肚子上、起不來。

16 提示：(震) 自動詞も受身にできる (じどうし)

降る／泣く／死ぬ など自動詞も「～られる」可 (じどうし)

じどうし

迷惑受身可用自動詞。

17 提示：(震) 「〇〇に～られる」 (に)

原因者は「に」、被害者は「は／が」

に

原因用「に」、受害者「は／が」。

18 提示：(震) 中文には直訳できない (ちよくやく)

中文「害我～」「被〇〇搞」と訳すとニュアンス OK (ちよくやく)

ちよくやく

中文用「害我」「被〇〇」翻較順。

19 提示：(自由) 一日の不運 (ふうん)

参考解答

今日は雨に降られ、財布を盗まれ、最悪の一日だった。(きょうは あめに ふられ、さいふを ぬすまれ、さいあくの いちにちだった。)

きょうは あめに ふられ、さいふを ぬすまれ、さいあくの いちにちだった。

今天被雨淋、被偷錢包、最糟。

20 提示：(自由) 家族の出来事 (かぞく)

参考解答

祖父に死なれて、家族みんな泣いた。(そふに しなれて、かぞく みんな ないた。)

そふに しなれて、かぞく みんな ないた。

爺爺過世、全家都哭了。

21 提示：(自由) 勉強の妨害 (ぼうがい)

参考解答

弟に部屋に来られて、宿題ができなかった。(おとうとに へやに こられて、しゅくだいが できなかった。)

おとうとに へやに こられて、しゅくだいが できなかった。

弟弟來房間、害我作業沒寫。

22 提示：彼・先・帰る (かれ)

彼に先に帰られてしまった。(かれに さきに かえられてしまった。)

かれに さきに かえられてしまった。

他先走了害我。

23 提示：ペット・噛む (かむ)

ペットに手を噛まれた。(ペットに てを かまれた。)

ペットに てを かまれた。

被寵物咬手。